

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

## Traducción del Ruso al Español (27311DC)

<b>Grado</b>	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Traducción y Gramática Comparada y Contrastiva	<b>Materia</b>	Traducción y Gramática Comparada y Contrastiva				
<b>Curso</b>	4º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber superado la asignatura Lengua moderna maior Ruso: avanzado 2 o poseer un nivel equivalente a B1 del MCER o TORFL-1.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG03 - Ser capaz de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG10 - Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias



- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- **Objetivos generales**
- Adquirir una base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos en lengua rusa.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- **Objetivos específicos: El alumnado será capaz de:**
- Traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua rusa, de las características vistas en clase, de unas 250 palabras en 2 horas.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, NMT, LLM, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.



## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general ruso-español. Conceptos clave de traducción.
- **Tema 2.** Transcripción y transliteración del cirílico.
- **Tema 3.** Métodos, estrategias y técnicas de traducción ruso-español.
- **Tema 4.** Problemas de traducción específicos: impersonalidad, expresión de condición, finalidad y deseo, indeterminación, aspecto y tiempo, etc.
- **Tema 5.** Comparación y evaluación de traducciones realizadas por traductores automáticos (MT y NMT) y modelos de lenguaje de gran tamaño (LLM).
- **Tema 6.** Introducción a la traducción publicitaria y audiovisual.
- **Tema 7.** Prácticas de traducción con limitaciones y restricciones.

### PRÁCTICO

Todos los temas conllevarán la realización de prácticas y tareas en las que se apliquen los contenidos teóricos.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AA.VV. (2021). Libro de Estilo, El País. Aguilar.
- АКИМОВА, Г. Н., ВЯТКИНА, С. В., КАЗАКОВ, В. П. (2013). Синтаксис современного русского языка: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. Издательство Санкт-Петербургского университета.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- ANDREWS, E., & MAKSIMOVA, E. (2010). Russian Translation: Theory and Practice. Routledge.
- ARUTIUNOVA, N. (2016). Трудности перевода с испанского на русский. Проспект.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2018). Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Espasa.
- SECO, M. (2011). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Espasa.
- VOLKOVA, N. & PHILLIPS, D. (2017). Let's Improve our Russian (vol. 1-3). Zlatoust.
- Diccionarios bilingües:
  - MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Ruso-Español. Sopena.
  - MARTINEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Español-Ruso. Sopena.
  - Diccionario Ruso-Español (1980). Rubiños.
  - Diccionario Español-Ruso (1980). Rubiños.

#### Diccionarios monolingües:

- Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
- Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля

#### Diccionarios y recursos en línea y traductores automáticos

- DLE, Fundéu, Wiktionary (ESP y RUS), Wikilengua, multitrans.ru, gramota.ru, kartaslov.ru, Yandex.Translate, Google.Translate, Deepl.

#### Herramientas de corpus:

- Russian National Corpus, Sketch Engine, CREA, CORPES, Corpus del Español (BYU).



## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R. y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración subordinada en ruso y en español. Dykinson.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Чепо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Trea.
- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Cátedra.
- VOTYAKOVA I. QUERO GERVILLA E.F. (2007). Manual de formación de palabras en ruso. Narcea.

## ENLACES RECOMENDADOS

- [gramota.ru](http://gramota.ru)
- [ru.wiktionary.org](http://ru.wiktionary.org)
- [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru): abreviaturas en ruso.
- [www.diccionario.ru](http://www.diccionario.ru): diccionarios bilingües.
- [www.rae.es/dpd/](http://www.rae.es/dpd/)
- Corpus nacional de la lengua rusa: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)
- Fundación del Español Urgente: [www.fundeu.es/](http://www.fundeu.es/)
- [rae.es](http://rae.es)
- [www.wikilengua.org](http://www.wikilengua.org)
- [multitran.ru](http://multitran.ru)
- [kartaslov.ru](http://kartaslov.ru)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales.



La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- Evaluación continua.
- Para la evaluación en convocatoria ordinaria mediante evaluación continua se deberá realizar en los plazos previstos, como mínimo, un 80% de las tareas.
- Instrumentos de evaluación y porcentaje sobre la calificación final:
  - Trabajos y tareas individuales o en grupo: 50 %
  - Prueba(s): 40 %
  - Participación activa en clase: 10 %
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10.
- Tipología de tareas a realizar: traducciones, resúmenes, presentaciones, cuestionarios sobre dificultades en la traducción del ruso al español, cuestionarios sobre las especificidades léxico-gramaticales de las lenguas rusa y española, entre otras.
- La calificación final se calculará sobre las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas, en los porcentajes indicados.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas: a) traducción de texto/s breve/s (al menos uno será sin recursos de apoyo) y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades específicas de traducción del ruso al español.
- Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
- Porcentaje sobre calificación final: 100%

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- De acuerdo con la normativa de la UGR, aquellos alumnos que no puedan cumplir con el método de evaluación continua podrán acogerse al procedimiento de Evaluación Única Final, para lo cual deberán solicitarlo en los plazos y en la forma fijados por el Centro y ante el Departamento correspondiente, al inicio del cuatrimestre en que se imparte la asignatura, acreditando fehacientemente los motivos y supuestos recogidos en la normativa.
- Como la normativa establece, la Evaluación Única Final consiste en la realización, en un solo acto académico, de cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que se ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la guía docente de la asignatura.
- Descripción de la prueba:
  - Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas:
    - a) traducción de texto/s breve/s (al menos uno será sin recursos de apoyo)
    - b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.
  - La calificación final se obtendrá mediante el cálculo de la nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
  - Porcentaje sobre calificación final: 100%



### INFORMACIÓN ADICIONAL

- Los alumnos que, por algún motivo, puedan tener dificultades a la hora de seguir las clases, deben comunicárselo al profesor lo antes posible para tratar de debatir las posibles soluciones.
- Para la evaluación en convocatoria ordinaria mediante evaluación continua se deberá realizar en los plazos previstos, como mínimo, un 80% de las tareas.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

